

Heinrich Heine, Lorelejo	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, Lurleia
<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gott- fried Christaller</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>
	<i>Tiu traduko estas po- ste iom modifita de ali- uloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'?	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis,	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe voverim.
Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.	Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	ne cedas el mia me- mor'.	
Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'.	Vespero jam ekmalhe- liĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil',	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas	Vesperascit et friges- cit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lu- cescit,
Sed brilas la mont' en orbelo pro suna lum' de l' ves- per'.	La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	sunbriloj de la vesper'.	Dum Phoebus occi- dit.
Jen supre kabino pro- vokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	Plej bela virgino jen si- das mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel magnet'.	Sedet in summo mon- tis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.
Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas la oran ha- raron abundan per ora kom- bil', kantante misteran li- don, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.	Aureolo pectine pec- tit, Carmen canens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non virilem si- mul.
...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la

Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fer- vor'.	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos il- le, Ocli non si sursum vi- dent.
Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad'.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas: la ondoj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	Opinor undas de- vorare Nautam cum navicu- la, Effecit solo canendo Lurleia id dea.
...	...	...	...

---

tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorferstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: [Josef.Schiffer@t-online.de](mailto:Josef.Schiffer@t-online.de)), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantista" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)